

# Canção de barco

Ricardo Tacuchian (1939)

texto de Mario Quintana

texto em português / *english text*

PROJETO MÚSICA CORAL DO BRASIL

Obra publicada originalmente na coleção  
Música Nova do Brasil

Patrocínio



Realização



FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES  
**funarte**



Ministério  
da Cultura



# PROJETO MÚSICA CORAL NO BRASIL

## **Presidente da República**

Luiz Inácio Lula da Silva

## **Ministro da Cultura**

Gilberto Gil

## **Fundação Nacional de Artes - FUNARTE**

Presidente: Celso Frateschi

Diretor executivo: Pedro José Braz

## **Centro da Música**

Diretor: Pedro Müller

## **Coordenação de Música Erudita**

Coordenador: Flávio Silva

## **Coordenação de Comunicação**

Coordenador: Oswaldo Carvalho

## **FICHA TÉCNICA**

### **Coordenação Geral**

Flávio Silva

Maria José de Queiroz Ferreira

### **Coordenação Técnica**

Eduardo Lakschevitz

### **Comissão de seleção**

Carlos Alberto Figueiredo

Maria José Chevitarese

### **Assessoria Administrativa**

Márcia Cristina Alves

### **Programação Visual**

DesignHübner

### **Versões**

Tom Moore

### **Guia fonético**

Elisa Dekaney

### **Locução**

Pedro Franco

### **Musicografia**

José Staneck

### **Revisão**

Valéria Ribeiro Peixoto

## REPERTÓRIO CORAL EM NOVA VERSÃO

As edições Funarte de música para coros assinalam, talvez, a mais importante realização brasileira no gênero, desde o esforço desenvolvido por Villa-Lobos nos anos 1932-1945. Foram lançadas 77 partituras por nossos serviços, em séries abrangendo desde arranjos sobre motivos folclóricos a obras originais de compositores brasileiros de várias tendências.

Esse trabalho está intimamente associado à ampla gama de cursos de breve duração realizados em todo o Brasil que foram retomados recentemente e que visam o aperfeiçoamento de regentes corais e de coralistas. Essa retomada didática necessitava, para sua maior efetividade, ser complementada por uma nova atenção à edição de partituras corais.

Como aqueles 77 títulos estão esgotados, pareceu-nos conveniente reeditar 37 deles, mas em novas bases. Assim, as partituras dessas obras são, agora, apresentadas em versão digitada e com mais informações envolvendo questões técnicas e estilísticas. A principal inovação, porém, é a distribuição exclusivamente pela internet com versão em inglês de cada título, em vez das edições impressas anteriores. Compomos, assim, com a própria natureza da internet que obriga à internacionalização na apresentação do conteúdo, de modo a torná-lo acessível em escala planetária. Assim, ao lado dos milhares de corais brasileiros que se beneficiarão com esse trabalho, dezenas de milhares de outros poderão tomar conhecimento de obras que levam nossa música a todos os povos.

### **CHORAL SCORES IN NEW MEDIA**

*The Funarte editions of choral music mark perhaps the most important Brazilian effort in the genre since the labor devoted to this area by Villa-Lobos in the years 1932-1945. A total of 77 scores were issued by Funarte, in series ranging from arrangements of folk themes to original works by Brazilian composers belonging to various schools.*

*This work is intimately related to the broad spectrum of short courses taking place throughout Brazil which have gained new life recently, and which have as their goal the improvement of choral directors and choral singers. This new start necessitated, in order to be effective, to be complemented by new attention to publication of choral scores.*

*As the 77 titles were out of print, it seemed proper to republish 37 of them, but working from a new basis. Thus, the scores for these works are now presented in a digitized form, and with more information relating to technical and stylistic questions. The chief innovation, however, is the fact that they are now distributed exclusively over the internet, with a translation into English of each title, replacing the earlier printed editions. We thus conform with the very nature of the internet, which obliges an internationalization in the presentation of content, so as to make it available on a planetary scale. Along with the thousands of Brazilian choruses which will benefit from this work, tens of thousands of others will be able to get to know works which will bring our music to all peoples.*

## CANÇÃO DE BARCO E DE OLVIDO

Ricardo Tacuchian, 1978

Text by Mario Quintana

Não quero a negra desnuda.  
[nãw 'kɛro a 'negra des'nuda]  
Não quero o baú do morto.  
[nãw 'kɛro o ba'u do 'morto]  
Eu quero o mapa das nuvens  
[ew 'kɛro o 'mapa das 'nuvẽjs]  
E um barco bem vagaroso.  
[e ũ 'barko 'bẽj vaga'rozo]  
Ai esquinas esquecidas...  
[aj es'kinas eske'sidas]  
Ai lampiões de fins de linha...  
[aj lâpi'õjs de 'fĩjs de 'lija]  
Quem me abana das antigas  
[kẽj me a'bana das an'tfigas]  
Janelas de guilhotina?  
[za'nelas de gi'lo'tfina]  
Que eu vou passando e passando,  
[ke ew 'vow pa'sãdo e pa'sãdo]  
Como em busca de outros ares...  
[komo ẽj 'buska de 'owtros 'ares]  
Sempre de barco passando,  
[sejpre de 'barko pa'sãdo]  
Cantando os meus quintanares...  
[kã'tãdo os 'mews kĩa'nares]  
No mesmo instante olvidando  
[no 'mesmo ãs'tãtji owvi'dãdo]  
Tudo o de que te lembrares.  
[tudo o de ke te lẽ'brares]

## Phonetic Guide (cont.)

Ricardo Tacuchian chose a delightful poem by Mario Quintana, one of Brazil's greatest poets. The piece, set in a rondo form, was commissioned by the FUNARTE's *Instituto Nacional de Música* in 1978 to be programmed and sung by Brazilian amateur choirs. The Portuguese text along with the rondo form, make this a highly accessible piece for non-professional choirs around the world.

## CANÇÃO DE BARCO

Não quero a negra desnuda.  
Não quero o baú do morto.  
Eu quero o mapa das nuvens  
E um barco bem vagaroso.  
Ai esquinas esquecidas...  
Ai lampiões de fins de linha...  
Quem me abana das antigas  
Janelas de guilhotina?  
Que eu vou passando e passando,  
Como em busca de outros ares...  
Sempre de barco passando,  
Cantando os meus quintanares...  
No mesmo instante olvidando  
Tudo o de que te lembrares.

## SONG OF A BOAT

*I do not want the nude black woman.  
I do not want the dead man's chest.  
I want the map of the clouds  
And a very slow boat.  
Ah, forgotten corners...  
Ah, street lamps of the end of the line...  
Who fans me from the old  
Guillotine windows?  
For I go on and on,  
As if in search of other breezes...  
Always going by boat,  
Singing my Quintanairs...  
At the same moment forgetting  
All that you remind me of.*

# Canção de barco

Coro misto à capela

música Ricardo Tacuchian

texto Mario Quintana

1978

Allegro  $\text{♩} = \text{c. } 84$

*mf*

Soprano

Contralto

Tenor

Baixo

Não que-ro a ne-gra des-nu-da não que-ro\_o ba-ú do

Não que-ro a ne-gra des-nu-da des-nu-da não que-ro\_o ba-ú do

Não que-ro a ne-gra des-nu-da des-nu-da não que-ro\_o ba-ú do

Não que-ro a ne-gra des-nu-da des-nu-da não que-ro\_o ba-ú do

4

S

A

T

B

mor-to Eu que-ro o ma-pa das nu-vens e\_um

mor-to do mor-to Eu que-ro o ma-pa das nu-vens das nu-vens e\_um

mor-to do mor-to Eu que-ro o ma-pa das nu-vens das nu-vens e\_um

mor-to do mor-to Eu que-ro o ma-pa das nu-vens das nu-vens e\_um

7

S

A

T

B

bar-co bem va-ga-ro-so e\_um bar-co bem va-ga-ro-so

bar-co bem va-ga-ro-so e\_um bar-co e\_um bar-co bem va-ga-ro-so

bar-co bem va-ga-ro-so e\_um bar-co e\_um bar-co bem va-ga-ro-so

bar-co bem va-ga-ro-so e\_um bar-co e\_um bar-co bem va-ga-ro-so

Canção de barco

Moderato  $\text{♩} = c. 63$

11

S *p* Ai es - qui - - - - nas *sf* es es

A *p* Ai es - qui - - - - nas *sf* que que

T *p* Ai es - qui - - - - nas *sf* ci ci

B *p* Ai es - qui - nas *sf* das das

18

S *pp* Ai lam - pi - ões *f* de fins de *ff* li - nha

A *pp* Ai lam - pi - ões *f* de fins de *ff* li - nha

T *pp* Ai lam - pi - ões *f* de fins de *ff* li - nha

B *f* Ai lam - pi - ões de fins de *ff* li - nha

24

S *p* quem me a - ba - na das an - ti - gas ja - ne - las

A *p* quem me a - ba - na das an - ti - gas

T *p* quem me a - ba - na das an - - - ti -

B *p* quem me a - ba - na das an - - -



30

*ff* *pp* *mf*

S ja - ne - las de gui - lho - ti - na Que eu

A ja - ne - las ja - ne - las de gui - lho - ti - na Que eu

T - gas ja - ne - las ja - ne - las de gui - lho - ti - na Que eu

B ti - gas ja - ne - las de gui - lho - ti - na Que eu

38 Tempo I

S vou pas-san-do\_e pas - san - do co mo\_em bus-ca de ou - tros a - res de

A vou pas-san-do\_e pas san - do eu vou co mo\_em bus-ca de ou - tros a - res em bus-ca de

T vou pas-san-do\_e pas san - do eu vou co mo\_em bus-ca de ou - tros a - res em bus-ca de

B vou pas-san-do\_e pas san - do eu vou co mo\_em bus-ca de ou - tros a - res em bus-ca de

42

S bar-co sem-pre pas - san - do can - tan-do\_os meus qui - ta - na - res can -

A bar - co sem-pre pas - san - do de bar-co can - tan - do\_os meus qui - ta - na - res can-tan - do can -

T bar - co sem-pre pas - san - do de bar-co can - tan - do\_os meus qui - ta - na - res can-tan - do can -

B bar - co sem-pre pas - san - do de bar-co can - tan - do\_os meus qui - ta - na - res can-tan - do can -

Canção de barco

Moderato

*mf*

46

S tan - do\_os meus qui - ta - na - res \_\_\_\_\_ No mes - mo\_in - tan - te

A tan - do\_os meus - qui - ta - na - res \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_

T tan - do\_os meus - qui - ta - na - res \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_

B tan - do\_os meus - qui - ta - na - res \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_

*pp*

*pp*

*pp*

52

S ol - vi - dan - do \_\_\_\_\_ tu - do o de que te lem - bra - res Não

A Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah Não

T Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah Não

B Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_ Ah Não

*f*

*f*

*f*

*f*

61

Tempo I

S que - ro a ne - gra des - nu - da \_\_\_\_\_ não que ro\_o ba - ú do mor - to \_\_\_\_\_ eu

A Que - ro a ne - gra des - nu - da des - nu - da não que ro\_o ba - ú do mor - to do mor - to eu

T Que - ro a ne - gra des - nu - da des - nu - da não que ro\_o ba - ú do mor - to do mor - to eu

B Que - ro a ne - gra des - nu - da des - nu - da não que ro\_o ba - ú do mor - to do mor - to eu

65 dim.

S  
que-ro o ma-pa das nu - vens e um bar - co bem va - ga - ro - so e um

A  
que-ro o ma-pa das nu - vens das nu - vens e um bar - co bem va - ga - ro - so e um bar - co e um

T  
que-ro o ma-pa das nu - vens das nu - vens e um bar - co bem va - ga - ro - so e um bar - co e um

B  
que-ro o ma-pa das nu - vens das nu - vens e um bar - co bem va - ga - ro - so e um bar - co e um

69 e rall. poco a poco

S  
bar - co bem va - ga - ro - so e tu - do ol - vi - dan - do o de que te lem - bra - res

A  
bar - co bem va - ga - ro - so e tu - do ol - vi - dan - do o de que te lem - bra - res

T  
bar - co bem va - ga - ro - so e tu - do ol - vi - dan - do o de que te lem - bra - res

B  
bar - co bem va - ga - ro - so e tu - do ol - vi - dan - do o de que te lem - bra - res